Porównanie tłumaczeń Daniela 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (zbrojne) ramiona będą zalane powodzią\* sprzed jego oblicza, a także książę przymierza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) powodzią, הַּׁשֶטֶף (haszszetef): być może: הִּׁשָטֹף (hiszszatof), zob. BHS, czyli: zalane. Ptolemeusz VI Filometor (181-145 r. p. Chr.) wystąpił przeciwko Epifanesowi IV, ale został pokonany i dostał się do niewoli. W tym czasie władzę na południu przejął jego brat Ptolemeusz VIII (Euergetes II Fiskon). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Ptolemeusza VI Filometora, który sprzymierzył się z Antiochem IV dla odzyskania władzy od Ptolemeusza VIII. Udało się to, lecz potem obaj bracia sprzymierzyli się ze sobą, by wyprzeć Antiocha z Peluzjum, jednej z twierdz egipskich. Jako książę przymierza wskazywany bywa też arcykapłan Oniasz III, pozbawiony stanowiska, więziony w Syrii i zabity w 170 r. p. Chr. (por. 2Mch 4:34). [↑](#footnote-ref-3)